

# **Funciones y títulos cinematográficos**

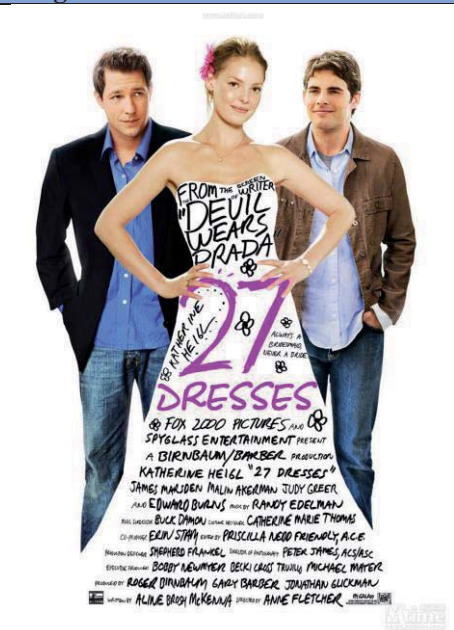



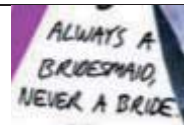
**Las películas de animación traducidas  
del inglés al chino entre 1995 y 2012**

Tesis doctoral

Doctoranda: Mengye Han

Directora: Dra. Laura Santamaria Guinot

Doctorado en Traducción y Estudios Interculturales  
Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Bellaterra, septiembre de 2016






130	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“27 vestidos”)</p>	 <p>(27 tàolǐfú, “27 trajes de ceremonia”)</p>
<b>Eslogan</b>	 <p>(“Siempre una dama de honor, nunca una novia.”)</p>	<p>27套礼服做嫁妆 27次伴娘成新娘</p> <p>(27 tàolǐfú zuò jiàzhuāng, 27 cì bànniáng chéng xīnniáng, “27 trajes de ceremonia como dote, dama de honor de 27 veces se convierte en novia”)</p>
<b>Género</b>	Comedia, romántica	Romántica, comedia
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 146	

131	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	<b>BABYLON A.D.</b> (“Babilonia D.C.”)	<b>生死新纪元</b> (Shēngsǐ xīnjìyuán, “Nueva era de vida y muerte”)
Eslogan	Ø	 <p>(Lěng hàn jiàng gǎiguò zì xīn, ruò shàonǚ língguāng chūxiàn, shì shēng shì sǐ?, “Mando intrépido y frío se cambia por completo, muchacha joven y débil muestra por primera vez brillo milagroso, ¿vivir o morir?”)</p> <p><b>揭开谜团</b>            ([...] jiēkāi [sic] mítuán, “[...] resuelven las dudas”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 147	

132	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	 <p>("Oro de loco")</p>	 <p>(<i>Táojīn qiàoyuānjiā</i>, "Queridos que buscan la fortuna")</p>
<b>Eslogan</b>	<p>TRUE LOVE TAKES A DIVE ("Amor verdadero se lanza")</p>	<p>他们去寻找宝藏, 却找到了彼此! (<i>Tāmen qù xúnzhǎo bǎozàng, què zhǎodào le bǐcǐ!</i>, "Fueron a buscar tesoros, ¡pero se encuentran uno con otra!")</p> <p>点爱成金 ([...] <i>diǎn'ài chéng jīn</i>, "tocan el amor y lo convierten en oro")</p>
<b>Género</b>	Acción, aventura, comedia	Romántica, acción, aventura
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 149	



133	Original	Traducido
Cartel	<p>WILL SMITH</p> <p>THERE ARE HEROES. THERE ARE SUPERHEROES. AND THEN THERE'S... <b>HANCOCK</b></p> <p>(MoviePosterDB)</p>	<p>威尔·史密斯</p> <p>超级能力拯救世界，嘻哈主义给你好看……</p> <p><b>全民超人汉考克</b></p> <p>7月2日全球上映</p> <p>(Mtime)</p>
Título	<p><b>HANCOCK</b></p> <p>(“Hancock (nombre)”) )</p>	<p><b>全民超人汉考克</b></p> <p>(<i>Quánmín chāorén Hànkǎokè</i>, “Súperhombre de todo el pueblo Hankaoke (nombre, ‘Hancock’)”)</p>
Eslogan	<p>THERE ARE HEROES. THERE ARE SUPERHEROES. AND THEN THERE'S...</p> <p>(“Hay héroes. Hay superhéroes. Y luego hay...”)</p>	<p>超级能力拯救世界， 嘻哈主义给你好看……</p> <p>(<i>Chāojí nénglì zhěngjiù shìjiè, xīhā zhǔyì gěi nǐ hǎokàn</i>....., “Súper-capacidad salva el mundo, estilo de hip-hop te da una situación incómoda”)</p>
Género	Acción, fantasía	Acción, crimen, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 150	

134	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Infierno-chico: el ejército dorado”)</p>	 <p>(Lièyàn qíxiá: huángjīn jūntuán, “Héroe fantástico de llamas furiosas: grupo de ejércitos dorados”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Lìdì qiānjūn, héngsǎo guǐshén, “Con fuerza que resiste a mil soldados, barre demonios y divinidades”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 151	

135	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Hombre de hierro”)</p>	 <p>(Gāngtiě xiá, “Héroe de hierro y acero”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Jīng gāng zhànjiǎ, dǎzào zhèngyì bùsǐshēn; wàn dūn huǒlì, fěnsuì quánqiú wēijī, “Armadura en acero refinado, forja un cuerpo inmortal de justicia; fuego de diez mil toneladas, quebranta la crisis global”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, drama, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 152	



136	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Viaje al centro de la Tierra”)</p>	 <p>(Dìxīn lìxiǎn jì, “Aventura en el centro de la Tierra”)</p>
Eslogan	 <p>(“Mismo planeta. Mundo diferente.”)</p>	 <p>(Shǐqián jù shòu, jīng shì qíyù [...], “Enorme monstruo prehistórico, aventura que sorprende el mundo”)</p>  <p>([...] xiàng dìxīn chūfā, “parten para el centro de la Tierra”)</p>
Género	Acción, aventura,	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 153	



137	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Tesoro nacional: libro de secretos”)</p>	 <p>(Guójiā bǎozàng: duóbǎo mìjì, “Tesoros del país: libro secreto para arrebatarse el tesoro”)</p>
Eslogan	Ø	<p>巴黎·伦敦·纽约·华盛顿 横跨欧美夺宝大行动</p> <p>(Bāilí·Lúndūn·Niǚyuē·Huáshèngdùn, héngkuà ōuměi duóbǎo dà xíngdòng, “París·Londres·Nueva York·Washington, gran operación que atraviesa Europa y los Estados Unidos para arrebatarse el tesoro”)</p> <p>百年奇案 即将破解 千年宝藏 重见天日</p> <p>(Bǎinián qí'àn, jījiāng pòjiě; qiānnián bǎozàng, chóngjiàntiānrì, “Caso raro de cien años, será pronto esclarecido; tesoro de mil años, una vez más ve la luz de día”)</p>
Género	Acción, aventura, comedia	Acción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 154	


138	Original	Traducido
Cartel	 <p>NOVEMBER 14</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>冷酷 卷土重来 孤独 绝境反击</p> <p>007 大破 量子危机</p> <p>11月5日 新邦德强势回归 谁与争锋</p> <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Cuanto/Cuántia de soloz: 007”)</p>	 <p>(007 dà pò liàngzǐ wēijī, “007 rompe severamente la crisis de cuanto”)</p>
Eslogan	Ø	<p>冷酷 卷土重来 孤独 绝境反击</p> <p>(Lěngkù, juǎntǔchónglái; gūdú, juéjìng fǎnjī, “Indiferencia, monta un retorno; soledad, contraataca en situación desesperante”)</p> <p>新邦德强势回归 谁与争锋</p> <p>([...].xīn Bāngdé qiángshì huíguī, shuí yǔ zhēngfēng, “nuevo Bangde (Bond) vuelve con fuerte ímpetu, ¿quién puede competir con él?”)</p>
Género	Acción, aventura	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 155	

139	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>FROM THE CREATORS OF "THE MATRIX" TRILOGY COMES A WORLD BUILT FOR SPEED.</p> <p><b>SPEED RACER</b></p> <p>GO! MAY 9TH</p> <p>(Mtime)</p>	 <p><b>极速赛车手</b></p> <p>《黑客帝国》导演沃卓斯基兄弟 携手打造超炫巨炫 极速世界</p> <p>8月上旬 震撼登场</p> <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“Corredor de velocidad”)</p>	 <p>(Jísù sàichēshǒu, “Pilotos de carreras de velocidad máxima”)</p>
<b>Eslogan</b>	<p>COMES A WORLD BUILT FOR SPEED.</p> <p>(“Viene un mundo construido para la velocidad.”)</p>	 <p>([...] chāo kù jù xuàn, jísù shìjiè, “muy genial y deslumbrante, mundo de velocidad máxima”)</p>
<b>Género</b>	Acción, familia, deporte	Deporte, acción
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 156	





140	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>EVERYTHING YOU KNOW IS ABOUT TO CHANGE FOREVER.</p> <p>WALT DISNEY PICTURES • WALDEN MEDIA PRESENTS <b>THE CHRONICLES OF NARNIA</b> <b>PRINCE CASPIAN</b></p> <p>MAY 16</p>	 <p>第一集横扫全球票房7亿美元 08年旷世巨制 强势回归</p> <p>正邪对立 重燃战火 崭新英雄 捍卫王国</p> <p><b>纳尼亚传奇</b> 凯斯宾王子</p> <p>今年6月 全国影院 陆续上映</p>
	(Mtime)	(Douban)
<b>Título</b>	<p><b>THE CHRONICLES OF NARNIA</b> <b>PRINCE CASPIAN</b></p> <p>(“Las crónicas de Narnia: príncipe Caspian (nombre)”)</p>	<p><b>纳尼亚传奇</b> 凯斯宾王子</p> <p>(Nànyà chuánqí: Kǎisībīn wángzǐ, “Leyenda de Naniya (nombre, ‘Narnia’: príncipe Kaisibin (nombre, ‘Caspian’)”)</p>
<b>Eslogan</b>	<p><b>EVERYTHING YOU KNOW IS ABOUT TO CHANGE FOREVER.</b></p> <p>(“Todo lo que conoces está a punto de cambiar para siempre.”)</p>	<p><b>正邪对立 重燃战火 崭新英雄 捍卫王国</b></p> <p>(Zhèngxié duìlì, chóng rán zhànhuǒ; zhǎnxīn yīngxióng, hànwei wángguó, “Lo bueno y lo malo se oponen, se enciende de nuevo el fuego de guerra; héroes flamantes, defienden el reino”)</p>
<b>Género</b>	Acción, aventura, familia	Acción, aventura, familia
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 158	







141	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“El increíble Hulk (nombre)”) </p>	 <p>(<i>Wúdí Hàokè</i>, “Invencible Haoke (nombre, ‘Hulk’)”) </p>
Eslogan	Ø	 <p>(<i>Gèng kù</i>、<i>gèng nù</i>、<i>gèng wúzhù!</i>, “¡Más genial, más furioso, más indefenso!”) </p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Suspense, ciencia ficción, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 160	

142	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>HOW DO YOU KEEP A SECRET THIS BIG?</p> <p>FROM WALDEN MEDIA WHO BROUGHT YOU THE CHRONICLES OF NARNIA <b>THE WATER HORSE</b> LEGEND OF THE DEEP</p> <p>THIS CHRISTMAS</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>《指环王》《金刚》特效团队 最新奇幻冒险巨献 一个小秘密即将惊天动地</p> <p><b>尼斯湖怪 深水传说</b></p> <p>2月17日 全国上映</p> <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	<p><b>THE WATER HORSE</b> LEGEND OF THE DEEP</p> <p>(“El caballo de agua: leyenda de las profundidades”)</p>	<p><b>尼斯湖怪 深水传说</b></p> <p>(Nísīhú guài: shēn shuǐ chuánshuō, “Monstruo en el lago Nisi (topónimo, ‘Ness’): leyenda del agua profundo”)</p>
<b>Eslogan</b>	<p>HOW DO YOU KEEP A SECRET THIS BIG? (“¿Cómo guardas un secreto tan grande?”)</p>	<p>一个小秘密即将惊天动地</p> <p>(Yī gè xiǎo mìmì jíjiāng jīngtiāndòngdì, “Un pequeño secreto va a conmover el mundo”)</p>
<b>Género</b>	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, familia, aventura
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 162	

143	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	<b>WANTED</b> (“Buscado”)	<b>通缉令</b> (Tōngjīlìng , “Orden del más buscado”)
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, crimen, fantasía	Suspense, acción, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 163	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación  
traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

144	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("2012")</p>	 <p>("2012")</p>
Eslogan	 <p>("Fuimos alertados")</p>	
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 164	



145	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Dragonball: evolución”)</p>	 <p>(Qī lóng zhū, “Dragonball”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>([...] lì xiǎn kuáng wēi, “demuestra inmediatamente la fuerza violenta”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 165	

146	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Rápido &amp; furioso”)</p>	 <p>(Sàichē fēngyún, “Alboroto de coches de carrera”)</p>
Eslogan	 <p>(“Nuevo modelo. Partes originales.”)</p>  <p>(“¡Levántate para la velocidad!”)</p>	 <p>([...] shēngcún fǎzé, mìngxuányīxiàn, “ley de vivir, la vida suspendida en un hilo”)</p>  <p>(Wángmìng zhuījī, shēngsǐ pèngzhuàng, “Persecución con arriesgo de vida, choque de vida y muerte”)</p>
Género	Acción, crimen, suspense	Acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 166	

147	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	<b>G-FORCE</b> (“G-fuerza”)	<b>豚鼠特攻队</b> (Túnshǔ tè gōng duì, “Equipo de ataque especial de cobayos”)
Eslogan	 <p>(“El mundo necesita héroes más grandes”)</p> <p><b>GADGETS. GIZMOS. GUINEA PIGS.</b>            (“Aparatos. Artilugios. Cobayos.”)</p>	 <p>(Dòngwù tègōng, shēnhuái juéjì; wúkǒngbùrù, fēi tiān dùn dì, “Agentes especiales de animales, tienen talentos únicos; se abren camino en cada rincón, vuelan en el cielo y avanzan bajo el suelo”)</p>
Género	Animación, acción, aventura	Familia, acción, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 167	



148	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“G.I.Joe: la subida de Cobra”)</p>	 <p>(Tèzhǒng bùduì: yǎnjìngshé de juéqǐ, “Fuerzas especiales: la elevación de cobra”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>([...] zhōng zhuāng shàngzhèn, “[...] van a la batalla equipados”)</p>  <p>([...] shàngtiān xiàhǎi chūshénrùhuà, “ascienden al cielo y descienden al mar llegando al apogeo de la perfección”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 168	



149	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Harry Potter (nombre) y el príncipe medio hermano”)</p>	 <p>(Hālì·Bōtè yǔ hùnxuè wángzǐ, “Hali-Bote (nombre, ‘Harry Potter’) y el príncipe mestizo”)</p>
Eslogan	 <p>(“Secretos oscuros revelados”)</p>	 <p>(Zuìzhōng juézhàn [...] lākāi xù mù, “La batalla decisiva final [...] se abre el telón del prólogo”)</p>
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 169	



Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación  
traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

150	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Sabiendo”)</p>	 <p>(Shénmì dàimǎ, “Códigos misteriosos”)</p>
Eslogan	<p>WHAT HAPPENS WHEN THE NUMBERS RUN OUT? (“¿Qué ocurre cuando los números se agotan?”)</p>	 <p>(Jùfēng, dìzhèn, hǎixiào, tiānhuǒ; shénmì shùzì yùshì hàojié láilín; dāng shùzì zhōngjié, shìjiè jiānghuì....., “Huracán, terremoto, maremoto, fuego causado por el rayo; números misteriosos predicen que la catástrofe llega; cuando los números terminen, el mundo va a...”)</p> <p> ([...] yùyán láilín, “[...] la predicción viene”)</p>
Género	Drama, misterio	Ciencia ficción, misterio, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 170	

151	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>NIGHT AT THE MUSEUM</b> BATTLE OF THE SMITHSONIAN</p> <p>(“Noche en el museo: batalla del Smithsonian (nombre)”) </p>	<p><b>博物馆奇妙夜2</b></p> <p>(Bówùguǎn qímiào yè 2, “Noche maravillosa en el museo 2”)</p>
Eslogan	<p>Ø</p>	<p><b>天翻地覆的奇幻冒险</b></p> <p>(tiānfāndìfù de qíhuàn màoxiǎn [...], “aventura fantástica que invierte el cielo y la tierra”)</p> <p><b>越夜越奇妙</b></p> <p>([...] yuè yè yuè qímiào, “[...] más de noche más maravilloso”)</p>
Género	Aventura, comedia, familia	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 171	

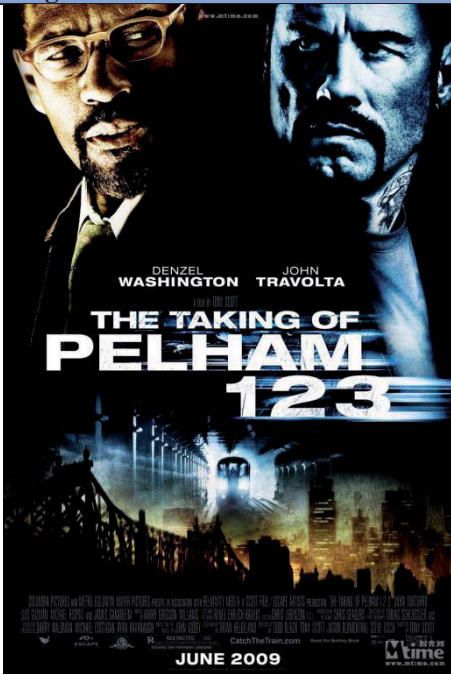








152	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>STAR TREK</b></p> <p>(“Hacer un viaje largo por estrella”)</p>	<p><b>星际迷航</b> STAR TREK</p> <p>(Xīngjì mí háng, “Navegación perdida entre estrellas”)</p>
Eslogan	<p><b>THE FUTURE BEGINS</b></p> <p>(“El futuro comienza”)</p>	<p><b>未来即将展开</b></p> <p>([...] wèilái jíjiāng zhǎnkāi, “el futuro se desplegará”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 172	

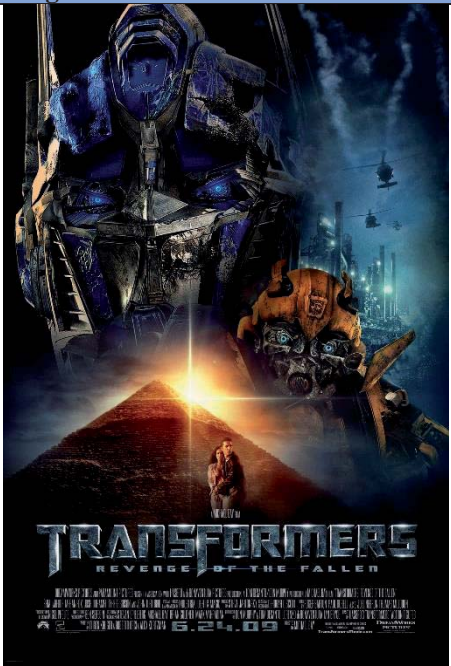



153	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	<b>STATE OF PLAY</b> (“Estado de juego”)	<b>国家要案</b> <b>STATE OF PLAY</b> (Guójiā yào'àn, “Caso clave del país”)
<b>Eslogan</b>	Ø	<b>内幕追踪 悬案疑云</b> <b>真相揭晓……</b> (Nèimù zhuīzōng, xuán'àn yíyún, [...] zhēnxiàng jiēxiǎo, “Persecución de lo que está detrás del escenario, dudas nubladas de un caso irresoluto, [...]se revela la verdad...”) 
<b>Género</b>	Crimen, drama, misterio	Misterio, suspense, drama
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 173	

154	Original	Traducido
Cartel	<p>CHRISTIAN SALE SAM WORTHINGTON</p> <p>TERMINATOR SALVATION</p> <p>THE END BEGINS 05.21</p> <p>(Mtime)</p>	<p>浩劫余生 决战未来</p> <p>终结者 2018</p> <p>6月9日 震撼上映</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>TERMINATOR SALVATION</p> <p>(“Exterminador: salvación”)</p>	<p>终结者 2018</p> <p>(Zhōngjié zhě 2018, “Exterminador 2018”)</p>
Eslogan	<p>THE END BEGINS</p> <p>(“El fin comienza”)</p>	<p>浩劫余生 决战未来</p> <p>(Hàojié yúshēng, juézhàn wèilái, “Supervivencia después de la catástrofe, batalla decisiva para el futuro”)</p>
Género	Acción, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 174	



155	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“La toma de Pelham 1 2 3”)</p>	 <p>(Dìtiě jīnghún, “Almas sorprendidas en el metro”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Yī tàng lìngrén zhìxī de dìtiě, wēijī yīchùjīfā, “Un metro asfixiante, la crisis se desencadenará en cualquier momento”)</p>
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 175	

156	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	<b>THIS IS IT</b> (“Esto es todo”)	<b>就是这样</b> (Jiùshì zhèyàng, “Es así”)
<b>Eslogan</b>	LIKE YOU'VE NEVER SEEN HIM BEFORE (“Como nunca lo has visto antes”)	传奇巨星旷世绝唱 (Chuánqí jùxīng kuàngshì juéchàng [...]), “Canto sin par en esta generación de la gran estrella legendaria”)
<b>Género</b>	Documental, música	Documental, música
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 176	

157	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Transformadores: venganza del caído”)</p>	 <p>(<i>Biànxíng jīngāng 2</i>, “<i>Kongōrikishi</i> (nombre, un dios de Buda) que transforman 2”)</p>
Eslogan	Ø	<p>卷土重来 势不可挡 终极对决 震撼地球</p> <p>(<i>Juǎntǔchónglái, shìbùkědǎng; zhōngjí duìjué, zhènhàn dìqiú</i>, “Montan un retorno, con avances irresistibles; la última batalla, conmueve la Tierra”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 177	



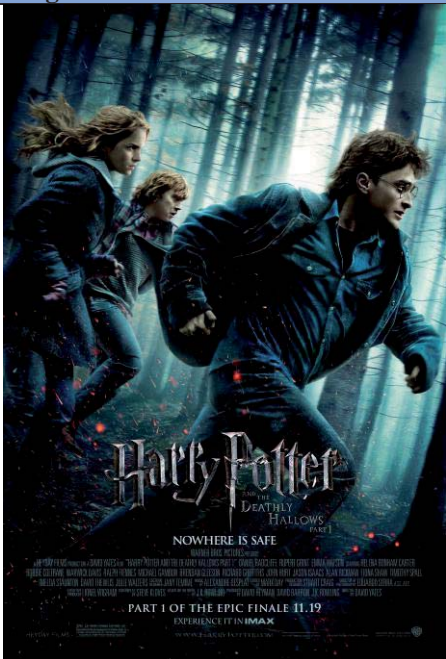



158	Original	Traducido
Cartel	 <p>X-MEN ORIGINS WOLVERINE MAY 1</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>《X战警》本源大揭秘 揭开金刚狼身世之谜 休·杰克曼再度领衔</p> <p>5月3日 震撼上映</p> <p>金刚狼</p> <p>(Mtime)</p>
Título	<p>X-MEN ORIGINS WOLVERINE</p> <p>(“Orígenes de X-hombres: glotón”)</p>	<p>金刚狼</p> <p>(Jīngāng láng, “Lobo de Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda)”)</p>
Eslogan	Ø	<p>《X战警》本源大揭秘 揭开金刚狼身世之谜</p> <p>(《X Zhànjǐng》běnyuán dà jiēmì, jiěkāi jīngāng láng shēnshì zhī mí [...], “gran revelación del origen de X-Men, se revela el misterio de la vida del lobo de Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda) [...])”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 178	

159	Original	Traducido
Cartel	<p>(Mtime)</p>	<p>(Douban)</p>
Título	<p>(“Alicia en país de las maravillas”)</p>	<p>(<i>Ālīsī mèngyóu xiānjìng</i>, “Ailisi (nombre, Alicia) viaja en país de las maravillas en el sueño”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 179	

160	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Reencarnación”)</p>	 <p>(Āfándá, “Afanda (transcripción de ‘Avatar’)”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Chāoyuè xiāngxiàng, xīn shìjiè, “Sobrepasa la imaginación, nuevo mundo”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 180	





161	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Enfrentamiento de los Titanes”)</p>	 <p>(Zhū shén zhī zhàn, “Batalla de diversas divinidades”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Yǐ rén zhī lì, kàng shén zhī yì, “Utilizan la fuerza de los humanos, resisten a la intención de las divinidades”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 181	






162	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("Harry Potter (nombre) y las reliquias de la muerte - parte 1")</p>	 <p>(<i>Hǎlì-Bōtè yǔ sǐwáng shèngqì (shàng)</i>, "Hali-Bote (nombre, 'Harry Potter') y las reliquias de la muerte (primera parte)")</p>
Eslogan	<p><b>NOWHERE IS SAFE</b> ("Ningún sitio es seguro")</p>	<p><b>积蓄魔力 再造传奇</b> (<i>Jīxù mó lì, zài zào chuánqí</i>, "Acumulan la potencia mágica, crean de nuevo la leyenda")</p> <p><b>决战在即</b> (<i>[...] juézhàn zài jí</i>, "[...] la batalla decisiva está a punto de comenzar")</p>
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 182	

163	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>LEONARDO DICAPRIO WATANABE GORDON/LEVITT COTELAND RACE HARDY MURPHY BENDISER "CANE YOUR MIND IS THE SCENE OF THE CRIME. INCEPTION FROM THE DIRECTOR OF THE DARK KNIGHT EXPERIENCE IT JULY 16 IN THEATERS AND IMAX</p>	 <p>萊昂納多·迪卡普里奧 WATANABE GORDON/LEVITT COTELAND RACE HARDY MURPHY BENDISER "CANE 你的梦境 就是 犯罪现场 INCEPTION 盗梦空间 9月全国影院与IMAX携手献映</p>
	(Douban)	(Douban)
<b>Título</b>	<b>INCEPTION</b> (“Comienzo”)	<b>盗梦空间</b> (Dào mèng kōngjiān, “Espacio del robo de sueño”)
<b>Eslogan</b>	<b>YOUR MIND IS THE SCENE OF THE CRIME.</b> (“Tu mente es la escena del crimen.”)	<b>你的梦境 就是 犯罪现场</b> (Nǐ de mèngjìng, jiù shì, fànzui xiànchǎng, “Tu mundo soñado, es justamente, la escena del crimen”)
<b>Género</b>	Acción, misterio, ciencia ficción	Suspense, ciencia ficción, aventura
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 183	



164	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>IRON MAN 2</b></p> <p>(“Hombre de hierro 2”)</p>	<p><b>钢铁侠2</b></p> <p>(Gāngtiě xiá 2, “Héroe de hierro y acero 2”)</p>
Eslogan	Ø	<p><b>钢铁战神 无敌英雄</b></p> <p>(Gāngtiě zhànshén, [...] wúdí yīngxióng, “Divinidad de guerra de hierro y acero, [...] héroe invencible”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, suspense, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 184	

165	Original	Traducido
Cartel	<p>(MoviePosterDB)</p>	<p>(Douban)</p>
Título	<p>(“Caballero y día”)</p>	<p>(Wēiqíng diézhàn, “Guerra de espionaje en situación peligrosa”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, comedia, romántica	Acción, suspense, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 185	

166	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("Percy Jackson &amp; los olímpicos: el ladrón de rayo")</p>	 <p>(Bōxī-Jiékèxùn yǔ shén huǒ zhī dào, "Boxi-Jiekexun (nombre, 'Percy Jackson') y el robo del fuego divino")</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Wèi xún shén huǒ, tiāndì zhòngshén dàzhàn yīchùjífā, "Para buscar el fuego divino, la gran batalla de todas las divinidades del universo se desencadenará en cualquier momento")</p>
Género	Aventura, familia, fantasía	Fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 187	




167	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Príncipe de Persia: los arenas de tiempo”)</p>	 <p>(<i>Bōsī wángzǐ: shí zhī rèn</i>, “Príncipe de Persia: filo del tiempo”)</p>
Eslogan	Ø	<p>时光之刃，扭转时空 称霸天下，群雄争锋</p> <p>(<i>Shíguāng zhī rèn, niǔzhuǎn shíkōng; chēngbà tiānxià, qúnxióng zhēngfēng</i>, “El filo del tiempo, tuerce el tiempo y el espacio; [para] dominar el mundo, una multitud de líderes se compiten”)</p> <p>浩瀚出征</p> <p>([...] <i>hàohàn chūzhēng</i>, “gran multitud va al combate”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Romántica, fantasía, aventura,
Correspondencia	Catálogo C, No. 188	

168	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	<p><b>ROBIN HOOD</b></p> <p>("Robin Hood")</p>	<p><b>罗宾汉</b></p> <p>(Luóbīnhàn, "Robin Hood")</p>
Eslogan	<p>THE UNTOLD STORY OF THE MAN BEHIND THE LEGEND</p> <p>("La historia no contada del hombre detrás de la leyenda")</p>	<p>正义一箭 绝不留情!</p> <p>(Zhèngyì yī jiàn, jué bù liúqíng, "Una flecha de justicia, ¡no muestra consideración para nada!")</p> <p>侠气无敌 震撼出击</p> <p>(Xiáqì wúdí, [...] zhènhàn chūjī, "El espíritu heroico es invencible, [...] ataca con conmoción")</p>
Género	Acción, aventura, drama	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 189	



169	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“<i>Sherlock Holmes</i>”)</p>	 <p>(Dà zhēntàn Fú'ěrmósi, “Gran detective <i>Sherlock Holmes</i>”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>([Gāngtiě xià biànshēn] wénwǔshuāngquán dà zhēntàn, [Gàilìqí liánshǒu] zuì qiáng pāidàng pò qí'àn, “[Héroe de hierro y acero se convierte en] gran detective bien versado en letras y artes marciales, [Gàilìqí (nombre, ‘Guy Ritchie’) unido con] la pareja más potente esclarece el caso extraño”)</p>
Género	Acción, aventura, crimen	Acción, suspense, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 190	



170	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“La última persona que dobla el aire”)</p>	 <p>(Zuìhòu de fēng zhī zǐ, “El último hijo del viento”)</p>
<b>Eslogan</b>	<p>FOUR NATIONS, ONE DESTINY (“Cuatro naciones, un destino”)</p>	<p>开启冒险之旅 ([...] kāiqǐ màoxiǎn zhī lǚ, “emprenden el viaje de aventura”)</p>
<b>Género</b>	Acción, aventura, familia	Acción, fantasía, familia
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 191	


171	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“El aprendiz del hechicero”)</p>	 <p>(Mófāshī de xuétú, “Aprendiz de hechicero”)</p>
Eslogan	<p>IT'S THE COOLEST JOB EVER.        (“Eso es el trabajo más genial de todos los tiempos.”)</p>	 <p>(Qiān nián xúnmi, wàn zhōng zhǐ xuǎn yī; shītú héjī, zhèngxié bù liǎnglì,        “Búsqueda de mil años, solo eligen uno de diez mil; maestro y aprendiz atacan juntos, lo bueno y lo malo no existen al mismo tiempo”)</p>
Género	Acción, aventura, familia	Acción, aventura, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 192	

172	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Imparable”)</p>	 <p>(Wēiqíng shísù, “Velocidad por hora en situación peligrosa”)</p>
Eslogan	 <p>(“1 millón de toneladas de acero. 100.000 personas en riesgo. 100 minutos para el impacto.”)</p>	 <p>(Lièchē shīkòng wēijī chónghóng; shí wàn jūmín mìngxuányīxiàn; 100 fēnzhōng néngfǒu chuàngzào qìjì, “El tren está fuera de control y lleno de crisis; cien mil habitantes tienen la vida suspendida en un hilo; en 100 minutos se puede o no crear un milagro”)</p>
Género	Acción, suspense	Acción, suspense, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 193	



173	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	<b>WALL STREET</b> <b>—MONEY NEVER SLEEPS—</b> (“Wall Street: dinero nunca duerme”)	<b>华尔街</b> <b>—金钱永不眠—</b> (Huá'ěr jiē: jīnqián yǒng bùmián, “Wall Street: dinero nunca duerme”)
Eslogan	Ø	<b>金融危机 真相揭秘</b> (Jīnróng wēijī, zhēnxiàng jiēmì, “Crisis financiera, revelan la verdad”)
Género	Drama	Drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 194	


174	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>BATTLE:LA</b></p> <p>(“Batalla: LA”)</p>	<p><b>洛杉矶之战</b></p> <p>(Luòshānjī zhī zhàn, “Batalla de Los Ángeles”)</p>
Eslogan	<p>Ø</p>	<p><b>末日决战 惊世浩劫</b></p> <p>(Mòrì juézhàn, jīngshì hàojié, “Batalla decisiva del día del Juicio, catástrofe que sorprende el mundo”)</p> <p><b>一触即发</b></p> <p>([...] yīchùjífā, “se desencadenará en cualquier momento”)</p>
Género	Acción, ciencia ficción	Guerra, ciencia ficción, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 195	

175	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>CAPTAIN AMERICA</b> THE FIRST AVENGER</p> <p>(“Capitán de los Estados Unidos: el primer vengador”)</p>	<p><b>美国队长</b></p> <p>(<i>Měiguó duìzhǎng</i>, “Jefe de equipo de los Estados Unidos”)</p>
Eslogan	Ø	<p><b>超级英雄压轴登场</b></p> <p>([...] <i>chāoji yīngxióng yāzhòu dēngchǎng</i>, “[...] superhéroes suben al escenario por último”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Ciencia ficción, aventura, acción
Correspondencia	Catálogo C, No. 196	




176	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Rápido cinco”)</p>	 <p>(Sùdù yǔ jīqíng 5, “Velocidad y pasión 5”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, crimen, suspense	Acción, crimen, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 197	

177	Original	Traducido
Cartel	<p>IN BRIGHTEST DAY. IN DARKEST NIGHT.</p> <p>RYAN REYNOLDS BLAKE LIVELY PETER DINKLAGE MARK STRONG ANGEA BASSETT ITSI ROBBINS</p> <p>GREEN LANTERN</p> <p>JUNE 17</p> <p>IN 3D IN SELECT THEATERS</p> <p>(Mtime)</p>	<p>至耀之昏 最黑之夜 邪恶难逃我视线 自让世上恶与奸 畏我神光力 绿灯永不灭</p> <p>GREEN LANTERN</p> <p>绿灯侠</p> <p>10.20 3D拯救地球</p> <p>(Douban)</p>
Título	<p>GREEN LANTERN</p> <p>(“Linterna verde”)</p>	<p>绿灯侠</p> <p>(Lǜ dēng xiá , “Héroe de luz verde”)</p>
Eslogan	<p>IN BRIGHTEST DAY. IN DARKEST NIGHT.</p> <p>(“En día más luminoso. En noche más oscuro.”)</p>	<p>至耀之昏 最黑之夜 邪恶难逃我视线 自让世上恶与奸 畏我神光力 绿灯永不灭</p> <p>(Zhì yào zhī zhòu, jí hēi zhī yè, xié'è nán táo wǒ shìxiàn; qiè ràng shìshàng'è yǔ jiān, wèi wǒ shén guāng lì, lǜdēng yǒng bù miè, “Día más luminoso, noche más oscura, es difícil que lo malvado se fugue de mi vista; dejan que lo malvado en el mundo, teme mi potencia de luz divina, la luz verde no se apagará nunca”)</p> <p>拯救地球</p> <p>([...] zhěngjiù dìqiú, “salvan la Tierra”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 198	

178	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Mtime)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“Harry Potter (nombre) y las reliquias de la muerte - parte 2”)</p>	 <p>(Hālì·Bōtè yǔ sǐwáng shèngqì (xià), “Hali·Bote (nombre, ‘Harry Potter’) y las reliquias de la muerte (segunda parte)”)</p>
<b>Eslogan</b>	 <p>(“Todo eso termina”)</p>	 <p>(Yīqiè zhōngjiāng jiéshù, “Todo finalmente terminará”)</p>
<b>Género</b>	Aventura, drama, fantasía	Aventura, familia, fantasía
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 199	



179	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Soy número cuatro”)</p>	 <p>(Guānjiàn dì 4 hào, “El crítico número 4”)</p> 
Eslogan	 <p>(“Habían nueve de nosotros. Tres son muertos.”)</p>	 <p>(1, 2, 3 hào xiāngjì zhòngfú; quán shìjiè de mìngyùn, zhǎngwò zài tā de shǒuzhōng, “Los números 1, 2, 3 cayeron en la emboscada uno tras otro; el destino de todo el mundo, está controlado en sus manos”)</p> <p><b>强势反击</b></p> <p>([...] qiángshì fǎnjī, “contraataca con fuerte ímpetu”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Ciencia ficción, acción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 200	

180	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Piratas del Caribe: en mareas extrañas”)</p>	 <p>(<i>Jiālèbǐ hǎidào: jīngtāo guài làng</i>, “Piratas del Caribe: olas sorprendentes y extrañas”)</p>
Eslogan	Ø	<p><b>勇闯人鱼阵 誓夺不老泉</b></p> <p>(<i>Yǒng chuǎng rényú zhèn, shì duó bù lǎo quán</i>, “Recorren con valentía la formación de sirenas, juran que arrebatan la fuente que evita el envejecimiento”)</p> <p><b>再掀狂潮</b></p> <p>([...] <i>zài xiān kuángcháo</i>, “encrespan de nuevo olas furiosas”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 201	



181	Original	Traducido
Cartel	 <p>HUGH JACKMAN</p> <p>REAL STEEL</p> <p>COURAGE IS STRONGER THAN STEEL.</p> <p>IN THEATRES AND IMAX 10.2.11</p> <p>www.mtime.com</p>	 <p>《变形金刚》系列 史蒂文·斯皮尔伯格 重磅监制</p> <p>《X战警》系列 休·杰克曼 劲爆主演</p> <p>铁甲钢拳</p> <p>钢铁擂台 一触即发 蓄势待发 拳力以赴</p> <p>今年11月 全国上映</p> <p>www.mtime.com</p>
	(Mtime)	(Mtime)
Título	 <p>REAL STEEL</p> <p>(“Auténtico acero”)</p>	 <p>铁甲钢拳</p> <p>(Tiějiǎ gāng quán, “Armadura de hierro, puños de acero”)</p>
Eslogan	<p>COURAGE IS STRONGER THAN STEEL.</p> <p>(“Valentía es más fuerte que acero.”)</p>	<p>钢铁擂台 一触即发 蓄势待发 拳力以赴</p> <p>(Gāngtiě làitái, yīchùjífā; xùshì dài zhàn, quán lì yǐfù, “Cuadrilátero de hierro y acero, se desencadenará en cualquier momento; preparado para atacar en cualquier momento, se lanzará con toda la fuerza de los puños”)</p>
Género	Acción, drama, ciencia ficción	Deporte, acción, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 202	



182	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Subida del planeta de los simios”)</p>	 <p>(<i>Xīng qiú juéqǐ</i>, “Subida del planeta de simios”)</p>
Eslogan	Ø	<p>进化变成革命 凶群变异 灾难降临</p> <p>(<i>Jìn huà biàn chéng gé mìng; xiōng qún biàn yì, zāi nàn jiàng lín</i>, “Evolución se convierte en revolución; grupo feroz muta, catástrofe llega”)</p> <p>猩势逼人</p> <p>([...] <i>xīng shì bī rén</i>, “[...] ímpetu de simios amenazador”)</p>
Género	Acción, drama, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 203	

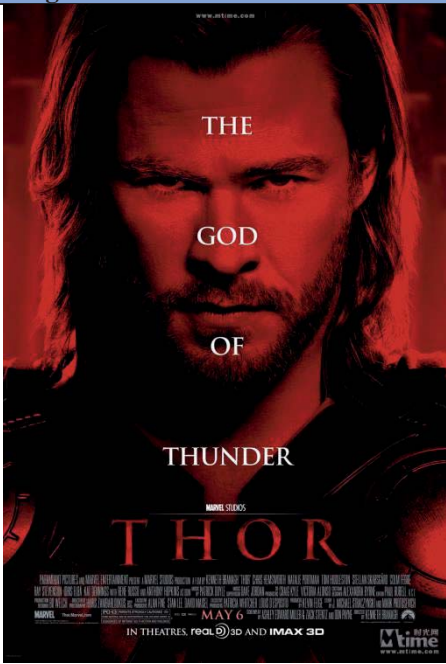



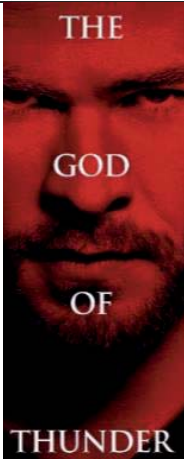

183	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Las aventuras de Tintín”)</p>	 <p>(Dīngdīng lìxiǎn jì: dújiǎoshòu de mìmì, “Aventura de Tintín”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Animación[?] <sup>307</sup> , acción, aventura	Animación [?], familia, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 204	





<sup>307</sup> Como hemos distutido en el apartado 3.1., películas producidas únicamente con la técnica de captura de movimientos, como la presente The Adventures of Tintin, no son consideradas como películas de animación en nuestro estudio. Por lo tanto, aunque IMDb y Mtime han clasificada dicha película como animación, ponemos un signo de interrogación para indicar que no tomaremos tal clasificación en cuenta en nuestro análisis.

184	Original	Traducido
Cartel	 <p>TM &amp; © 2010 Twentieth Century Fox Film Corporation and Walden Media, LLC. All Rights Reserved. Not for sale or duplication.</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Las crónicas de Narnia: el viaje del pisador de amanecer”)</p>	 <p>(Nànyà chuánqísān: límíng tàlàng hào, “Leyenda de Naniya (nombre, ‘Narnia’: pisan olas al amanecer”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Aventura, familia, fantasía	Aventura, familia, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 205	



185	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“El avispón verde”)</p>	 <p>(<i>Qīng fēng xiá</i>, “Héroe de avispa verde”)</p>
Eslogan	Ø	Ø
Género	Acción, comedia, crimen	Crimen, acción, comedia
Correspondencia	Catálogo C, No. 206	

186	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Thor”)</p>	 <p>(Léi shén, “Divinidad del trueno”)</p>
Eslogan	 <p>(“El dios de trueno”)</p>	 <p>(Hōng tiān dòng dì, léitíngwànjūn, “Truena el cielo y mueve la tierra, poderoso como el rayo”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 207	

187	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Transformadores: oscuro de la luna”)</p>	 <p>(<i>Biànxíng jīngāng 3</i>, “Kongōrikishi (nombre, un dios de Buda) que transforman 3”)</p>
Eslogan	Ø	<p>存亡之际 并肩共战</p> <p>(<i>Cúnwáng zhījì, bìngjiān zuòzhàn</i>, “En el momento de supervivencia y muerte, luchan hombro a hombro”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 208	




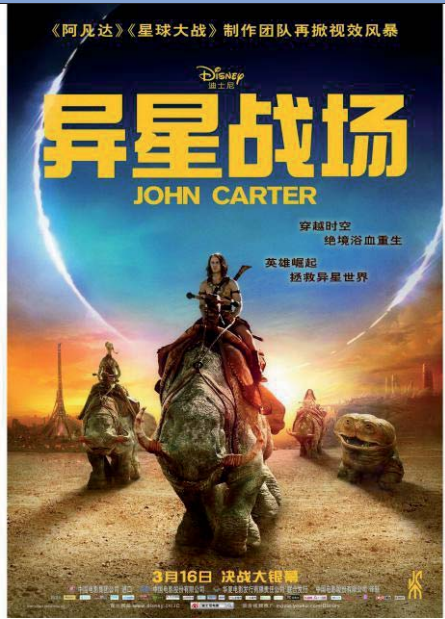


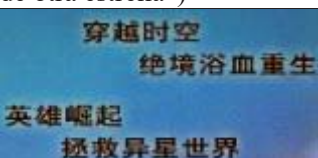
188	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Tron (nombre): legado”)</p>	 <p>(Chuàng zhàn jì, “Creación de registro de guerra”)</p>
Eslogan	Ø	 <p>(Yǒng chuǎng chuàng jiè, bèishuǐyīzhàn; tūpò xiǎngxiàng, chāoyuè kěnéng, “Recorren con valentía el mundo de creación, luchan hasta la muerte; rompen la imaginación, sobrepasan las posibilidades”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 209	

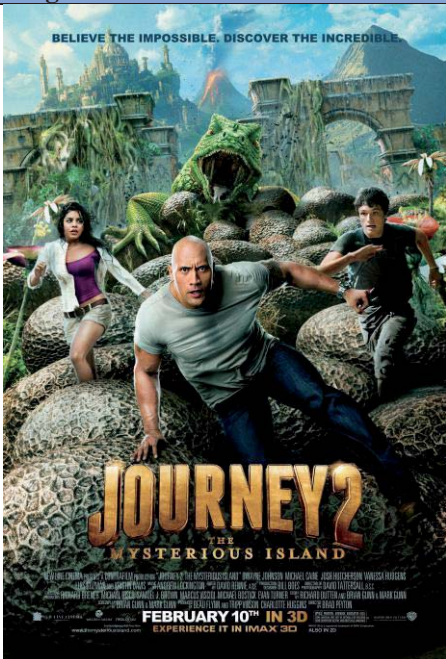



189	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>BATTLESHIP</b></p> <p>(“Acorazado”)</p>	<p><b>超级战舰</b></p> <p>(Chāoji zhànjiàn, “Súper buque de guerra”)</p>
Eslogan	Ø	<p><b>海上地球保卫战 震撼开战</b></p> <p>(Hǎi shàng dìqiú bǎowèizhàn [...] zhènhàn kāizhàn, “Guerra de defensa de la Tierra en el mar [...] empieza con conmoción”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 211	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación  
traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

190	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>ONE OF THE MOST LEGENDARY DIRECTORS OF OUR TIME TAKES YOU ON AN EXTRAORDINARY ADVENTURE</p> <p>HUGO</p> <p>NOVEMBER 23</p> <p>IN real 3D DIGITAL 3D &amp; SELECT 2D THEATERS</p>	 <p>力压群雄 囊括11项奥斯卡金像奖提名 勇夺5项大奖 最佳音响剪辑/最佳音响效果/最佳视觉效果/最佳美术指导/最佳摄影</p> <p>马丁·斯科塞斯 执导</p> <p>雨果 HUGO</p> <p>5月31日 一段新的3D冒险 一段心的梦幻旅程</p>
	(Douban)	(Douban)
<b>Título</b>	 <p>“Hugo”</p>	 <p>(Yǔguǒ, “Hugo”)</p>
<b>Eslogan</b>	<p>TAKES YOU ON AN EXTRAORDINARY ADVENTURE</p> <p>“Te lleva en una aventura extraordinaria”</p>	<p>一段心的梦幻旅程</p> <p>([...] yī duàn xīn de mèngguàn lǚchéng, “[...] un viaje de ensueño del corazón”)</p>
<b>Género</b>	Aventura, drama, familia	Aventura, drama, familia
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 212	

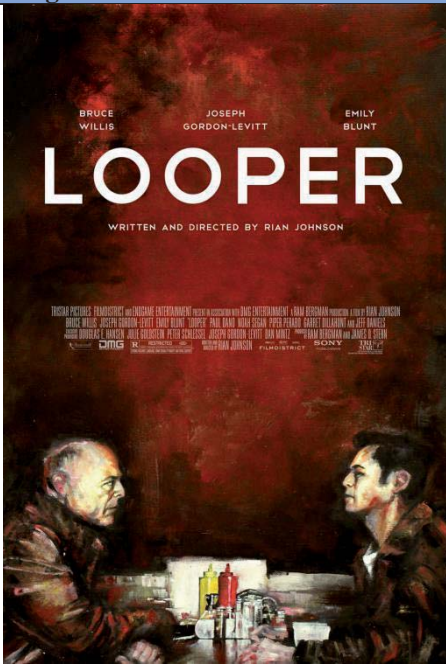



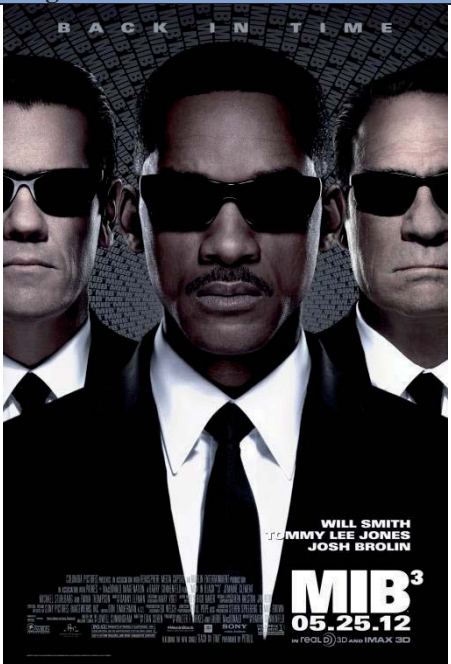





191	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>LOST IN OUR WORLD. FOUND IN ANOTHER</p> <p>Disney</p> <p><b>JOHN CARTER</b></p> <p>IN DISNEY DIGITAL 3D GOLD 3D AND IMAX 3D</p> <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>《阿凡达》《星球大战》制作团队再掀视觉风暴</p> <p>Disney 迪士尼</p> <p><b>异星战场</b></p> <p>JOHN CARTER</p> <p>穿越时空 绝境浴血重生</p> <p>英雄崛起 拯救异星世界</p> <p>3月16日 决战大银幕</p> <p>(Douban)</p>
<b>Título</b>	 <p><b>JOHN CARTER</b></p> <p>(“John Carter (nombre)”)</p>	 <p><b>异星战场</b></p> <p>JOHN CARTER</p> <p>(Yì xīng zhànchǎng, “Campo de batalla de otra estrella”)</p>
<b>Eslogan</b>	<p>LOST IN OUR WORLD. FOUND IN ANOTHER</p> <p>(“Perdido en nuestro mundo, encontrado en otro”)</p>	 <p>穿越时空 绝境浴血重生 英雄崛起 拯救异星世界</p> <p>(Chuānyuè shíkōng, juéjìng yùxué chóngshēng; yīngxióng juéqǐ, zhěngjiù yìxīng shìjiè, “Atraviesa el tiempo y espacio, renace bañado en sangre en situación desesperante; el héroe se eleva, salva el mundo de otra estrella”)</p>
<b>Género</b>	<p>Acción, aventura, ciencia ficción</p>	<p>Ciencia ficción, fantasía, acción</p>
<b>Correspondencia</b>	<p>Catálogo C, No. 213</p>	

192	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“Viaje 2: la isla misteriosa”)</p>	 <p>(Dìxīn lìxiǎn jì 2: shénmì dǎo, “Aventura en el centro de la Tierra 2: isla misteriosa”)</p>
<b>Eslogan</b>	 <p>(“Cree en lo imposible, descubre lo increíble.”)</p>	 <p>(Xiāngxìn bù kěnéng, tànsuǒ dà jīngqí, “Cree en la imposibilidad, explora el gran asombro”)</p>
<b>Género</b>	Acción, aventura, comedia	Acción, aventura, familia
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 214	

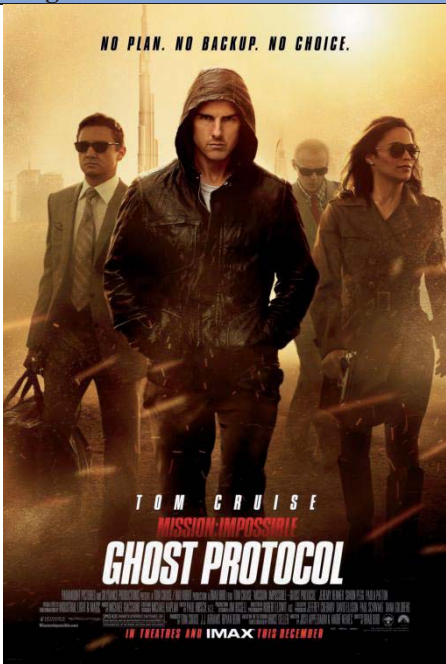



193	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>("Vida de <i>Pi</i> (nombre)")</p>	 <p>(<i>Shàonián Pài de qíhuàn piāoliú</i>, "Deriva fantástica del joven <i>Pai</i> (nombre, '<i>Pi</i>')")</p>
Eslogan	Ø	 <p>(<i>Bùfán lìchéng, bùxūcǐshēng</i>, "Curso extraordinario, no pasa la vida en vano")</p>
Género	Aventura, drama, fantasía	Aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 215	



194	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>LOOPER</b></p> <p>(“Persona que da vueltas”)</p>	<p><b>环形使者</b></p> <p>LOOPER</p> <p>(Huánxíng shǐzhě, “Emisarios anulares”)</p>
Eslogan	Ø	<p>2072 时空·杀戮 无限·循环</p> <p>(2072, shíkōng·shālù, wúxiàn·xúnhuán, “2072, tiempo y espacio·masacran, sin infinitamente·circulan”)</p> <p>逆袭之旅</p> <p>(Nìxí zhī lǚ, “Viaje de contraataque”)</p>
Género	Acción, crimen, drama	Acción, ciencia ficción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 216	

195	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“MIB³”)</p>	 <p>(Hēi yī rén<sup>3</sup>, “Personas de vestido negro<sup>3</sup>”)</p>
Eslogan	 <p>(“De regreso a tiempo”)</p>	 <p>(Huídào guòqù, zhēngjiù wèilái, “Regresan al pasado, salvan el futuro”)</p> <p><b>时光倒流</b></p> <p>(Shíguāng dàoliú, “El tiempo marcha hacia atrás”)</p>
Género	Acción, comedia, ciencia ficción	Acción, comedia, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 217	

Funciones y títulos cinematográficos: las películas de animación  
traducidas del inglés al chino entre 1995 y 2012

196	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Misión: imposible - protocolo de fantasma”)</p>	 <p>(Dié zhōng dié 4, “Espionaje en disco 4”)</p>
Eslogan	<p><b>NO PLAN. NO BACKUP. NO CHOICE.</b></p> <p>(“Sin plan. Sin respaldo. Sin elección.”)</p>	<p><b>阿汤哥高塔之上命悬一线间 超越不可能</b></p> <p>([Ātāng gē] gāotǎ zhī shàng mìngxuányìxiàn jiān, chāoyuè bùkěnéng, “[Tom Cruise] en la torre alta con la vida suspendida en un hilo, sobrepasa las imposibilidades”)</p>
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, aventura, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 218	







197	Original	Traducido
Cartel	<p>THE SEARCH FOR OUR BEGINNING COULD LEAD TO OUR END</p> <p>P R O M E T H E U S</p> <p>6.08.12</p>	<p>《角斗士》大导演 雷德利·斯科特 最新科幻力作</p> <p>P R O M E T H E U S</p> <p>普罗米修斯</p> <p>2012年9月 3D/中国巨幕 震撼上映</p>
	(Douban)	(Douban)
Título	<p>P R O M E T H E U S</p> <p>(“Prometeo”)</p>	<p>P R O M E T H E U S</p> <p>普罗米修斯</p> <p>(Pǔluómíxiūsī, “Prometeo”)</p>
Eslogan	<p>THE SEARCH FOR OUR BEGINNING COULD LEAD TO OUR END</p> <p>(“La búsqueda de nuestro comienzo puede conducir a nuestro fin”)</p>	Ø
Género	Aventura, misterio, ciencia ficción	Aventura, ciencia ficción, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 219	

198	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p>SHERLOCK HOLMES A GAME OF SHADOWS</p> <p>(“<i>Sherlock Holmes: un juego de sombras</i>”)</p>	 <p>(<i>Dà zhēntàn Fú'ěrmósī 2: guǐ yǐng yóuxì</i>, “Gran detective Sherlock Holmes: juego de sombras extrañas”)</p>
Eslogan	Ø	<p>魔高一尺道高一丈 最强搭档势不可挡</p> <p>(<i>Mógāoyīchǐdàogāoyīzhàng, zuì qiáng dādàng shìbùkědǎng</i>, “Lo malvado mide un <i>chi</i> de altura y lo bueno mide un <i>zhang</i> de altura, la pareja más fuerte con avances irresistibles”)</p>
Género	Acción, aventura, crimen	Acción, misterio, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 220	

199	Original	Traducido
Cartel	<p>(Mtime)</p>	<p>(Mtime)</p>
Título	<p>(“El increíble araña-hombre”)</p>	<p>(<i>Chāofán zhīzhū xiá</i>, “Extraordinario héroe de araña”)</p>
Eslogan	Ø	<p>(<i>Kāiqǐ yī duàn bù wéi rén zhī de shénmì zhēngtú</i>, “Abre un trayecto misterioso que la gente no sabe”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, aventura, fantasía
Correspondencia	Catálogo C, No. 221	



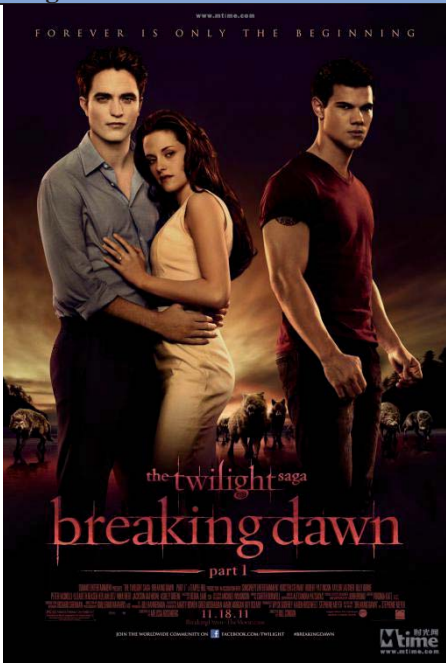

200	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Los vengadores”)</p>	 <p>(Fùchóu zhě liánméng, “Unión de vengadores”)</p>
Eslogan	Ø	<p><b>群侠集结 终极一战</b></p> <p>([...] qún xiá jíjié, zhōngjí yī zhàn, “Numerosos héroes se reúnen, una última batalla”)</p>
Género	Acción, aventura, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 222	

201	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“El legado <i>Bourne</i> (nombre)”)</p>	 <p>(<i>Dié yǐng chóngchóng 4</i>, “Lleno de sombras de espionaje 4”)</p>
Eslogan	 <p>(“Nunca había solo uno”)</p>	<p>计划重启</p> <p>([...]<i>jìhuà chóng qǐ</i>, “el plan se pone en marcha de nuevo”)</p>
Género	Acción, aventura, suspense	Acción, aventura, suspense
Correspondencia	Catálogo C, No. 223	

202	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<b>THE DARK KNIGHT RISES</b> (“El caballero oscuro se eleva”)	<b>蝙蝠侠:黑暗骑士崛起</b> <b>THE DARK KNIGHT-RISES</b> (Biānfú xiá: hēi'àn qíshì juéqǐ, “Héroe de murciélago: caballero oscuro se eleva”)
Eslogan	<b>A FIRE WILL RISE</b> (“Un fuego se elevará”)	<b>英雄归来 传奇不朽</b> (Yīngxióng guīlái, chuánqí bùxiǔ, “El héroe regresa, la leyenda es inmortal”)
Género	Acción, suspense	Acción, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 224	





203	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Mtime)</p>	 <p>(Mtime)</p>
Título	 <p>(“Los juegos de hambre”)</p>	 <p>(<i>Jī'è yóuxì</i>, “Juego de hambre”)</p>
Eslogan	 <p>(“El mundo estará viendo”)</p>	 <p>(<i>Yùhuǒchóngshēng, yīn'ài ér biàn</i>, “Renace en fuego violento, cambia por el amor”)</p> <p>  ([...] <i>huó zhe huílái</i>, “vuelve viva”)</p>
Género	Aventura, drama, ciencia ficción	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 225	

204	Original	Traducido
Cartel	 <p>FOREVER IS ONLY THE BEGINNING</p> <p>the twilight saga <b>breaking dawn</b> part 1</p> <p>11.18.11</p> <p>(Mtime)</p>	 <p>晓破暮城 浴火重生</p> <p>暮光之城 破晓</p> <p>2012年10月 震撼巨献</p> <p>导演 比尔·康顿 主演 克里斯滕·斯图尔特 罗伯特·帕丁森 泰勒·洛特纳</p> <p>(Douban)</p>
Título	 <p>the twilight saga <b>breaking dawn</b> part 1</p> <p>(“La saga de crepúsculo: decadencia - parte 1”)</p>	 <p>暮光之城 破晓</p> <p>(Mùguāng zhī chéng: pòxiǎo - shàng, “Ciudad de luz de crepúsculo: amanecer - primera parte”)</p>
Eslogan	<p>FOREVER IS ONLY THE BEGINNING</p> <p>(“Para siempre es solo el comienzo”)</p>	<p>晓破暮城 浴火重生</p> <p>(Xiǎo pò mù chéng, yùhuǒchóngshēng, “Amanece en la ciudad de crepúsculo, renacen en fuego violento”)</p>
Género	Aventura, drama, fantasí	Romántica, aventura, drama
Correspondencia	Catálogo C, No. 226	

205	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“Esto significa guerra”)</p>	 <p>(Tègōng zhēngfēng, “Agentes especiales se compiten por envidia”)</p>
<b>Eslogan</b>	 <p>(“Es espía contra espía.”)</p>	<p><b>神勇特工 为爱反目 争风开战</b> (Shényǒng tègōng, wèi'ài fǎnmù, zhēngfēng kāizhàn, “Valientes agentes especiales, se pelean por amor, libran la guerra por envidia”)</p> <p><b>全面开火</b> ([...] quánmiàn kāihuǒ, “Abren fuego por completo”)</p>
<b>Género</b>	Acción, comedia, romántica	Comdeida, acción, romántica
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 227	



206	Original	Traducido
Cartel	 <p>(MoviePosterDB)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	<p><b>TOTAL RECALL</b></p> <p>(“Recuerdo total”)</p>	<p><b>全面回忆</b></p> <p><b>TOTAL RECALL</b></p> <p>(<i>Quánmiàn huíyì</i>, “Recuerdo total”)</p>
Eslogan	<p><b>IS IT REAL IS IT RECALL</b></p> <p>(“Es eso real, es eso recuerdo”)</p>	<p><b>红颜是药 回忆是毒</b></p> <p>(<i>Hóngyán shì yào, huíyì shì dú</i>, “Mujer bella es medicamento, recuerdo es veneno”)</p>
Género	Acción, aventura, misterio	Acción, aventura, ciencia ficción
Correspondencia	Catálogo C, No. 228	

207	Original	Traducido
<b>Cartel</b>	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
<b>Título</b>	 <p>(“Caballo de guerra”)</p>	 <p>(Zhàn mǎ, “Caballo de guerra”)</p>
<b>Eslogan</b>	 <p>(“Separados por guerra. Probados por batalla. Atados por amistad.”)</p>	 <p>(Lìjīng zhànzhēng cánkù xǐlǐ, shǎnyào rén xìng bùxiǔ guānghuī, “Experimentan la severa prueba cruel de guerra, brilla la inmortal gloria de la naturaleza humana”)</p>
<b>Género</b>	Drama, guerra	Guerra, drama, historia
<b>Correspondencia</b>	Catálogo C, No. 229	

208	Original	Traducido
Cartel	 <p>(Douban)</p>	 <p>(Douban)</p>
Título	 <p>(“Ira de los Titanes”)</p>	 <p>(Zhū shén zhī nù, “Ira de diversas divinidades”)</p>
Eslogan	 <p>(“Siente la ira”)</p>	 <p>(Rén shén hàn tiān yī zhàn, “una batalla entre la humanidad y la divinidad que conmueve el cielo”)</p>  <p>(Shén yán nù, tiāndì sèbiàn; píng rénli, pò shén zhī jié, “Divinidades tienen la cara de ira, el color del cielo y la tierra cambia; apoyándose en la fuerza humana, rompen el desastre divino”)</p>  <p>([...] zhènhàn rénjiān, “conmueve el mundo de la humanidad”)</p>
Género	Acción, aventura, fantasía	Acción, fantasía, aventura
Correspondencia	Catálogo C, No. 230	





## BIBLIOGRAFÍA REFERENCIADA

Bacry, Patrick. 1992. *Les figures de style et autres procédés stylistiques* (Las figuras de estilo y otros procedimientos estilísticos). Paris: Belin.

Candel, José M. 1993. *Historia del dibujo animado español*. Murcia: Filmoteca Regional de Murcia.

Castro Roig, Xosé. 1999. “Títulos de películas (I)”. *El Trujamán*. 30 de marzo de 1999. [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_99/30031999.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_99/30031999.htm). (Consultado 18 de noviembre de 2015).

Channell, Joanna. 2003 [2000]. *Corpus-Based Analysis of Evaluative Lexis* (“Análisis de Léxico Evaluativo Basado en Corpus”). En *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (“Evaluación en Texto: Actitud del Autor y la Construcción de Discurso”), editado por Hunston, Susan, Geoffrey Thompson: 38-55. Nueva York: Oxford University Press.

Chéroux, Clément. 2007. “Le déjà-vu du 11-Septembre. Essai d’intericonicité” (el déjà vu del 11-Septiembre. ensayo de intericonicidad). *Études photographiques*. No. 20 (junio 2007): 148-173.

Cheung, Martha P. Y. 2003. “From ‘theory’ to ‘discourse’: the making of a translation anthology” (de “teoría” a “discurso”: la creación de una antología de traducción). *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*. Vol. 66, No. 3 (2003): 390-401.

Corbacho Sánchez, Alfonso. 2004. “Introducción al cine alemán a través de la traducción al español de los títulos de películas”. *Hermēneus*. No. 6 (2004): 1-16. [http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/varia02\\_06.pdf](http://www5.uva.es/hermeneus/hermeneus/06/varia02_06.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Díaz, José Luis, Enrique O. Flores. 2001. “La estructura de la emoción humana: Un modelo cromático del sistema afectivo”. *Salud Mental*. Vol. 24, no. 4 (agosto 2001): 20-35.

Díaz Teijo, José T. 1997. “La traducción en los títulos de películas del inglés al castellano: procedimientos y resultados”. En *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*, editado por Santamaría López, José M. *et al.*: 131-142. Vitoria: Universidad del País Vasco.

Durand, Jaques. 1970. “Rhétorique et image publicitaire” (retórica e imagen publicitaria). *Communications*. No. 15 (1970): 70-95.

Entgroup 艺恩咨询. 2013. “China film industry report 2012-2013 (in brief)” 2012-2013 年中国电影产业研究报告（简版）. <http://www.entgroup.cn/report/f/1316079.shtml>. (Consultado 1 de mayo de 2015).

\_\_\_\_\_. 2014. “China Film Industry Report 2013-2014 (In Brief)” 2013-2014 年中国电影产业研究

报告（简版）. Descargable: <http://www.entgroup.cn/report/f/0318120.shtml> (última consulta: 2015. 5. 1).

\_\_\_\_\_. 2015. “Zhongguo dianying shichang yingxiangli yanjiu baogao – 2014 nian Zhongguo dianying fazhan yu quanqiu diwei huigu” 中国电影市场影响力研究报告——2014 年中国电影发展与全球地位回顾 (reportaje de investigación sobre la influencia del mercado chino de películas – retrospección del desarrollo y la posición mundial de películas chinas en 2014). <http://www.entgroup.cn/files/2014%E4%B8%AD%E5%9B%BD%E7%94%B5%E5%BD%B1%E5%B8%82%E5%9C%BA%E5%BD%B1%E5%93%8D%E5%8A%9B%E7%A0%94%E7%A9%B6%E6%8A%A5%E5%91%8A%28%E5%AE%9A%E7%A8%BF%EF%BC%89.pdf>. (Consultado 1 de mayo de 2015).

Fuentes Luque, Adrián. 1997. “Funcionalidad y fidelidad en la traducción de los títulos de las películas”. En *Estudios sobre traducción e interpretación (Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Málaga, 22-24 de abril de 1996)*, coordinado por Leandro Félix Fernández, Emilio Ortega Arjonilla, 419-424. Málaga: Universidad de Málaga, Diputación Provincial de Málaga.

\_\_\_\_\_. 1997-1999. “La traducción de los títulos de películas y series de televisión (‘¿Y esto...de qué va?’)”. *Sendebare*. No. 8-9 (1997-1999): 107-114.

Galindo Marín, Félix, Blas José Subiela Hernández, Manuel González-Sicilia Llamas. 2014. “Análisis del color como connotador en la fotografía publicitaria”. *Miguel Hernández Communication Journal*. No. 5 (2014): 53-90.

Genette, Gérard. 1982. *Palimpsestes. La littérature au second degré*. Collection Poétique. Paris : Éditions du Seuil.

\_\_\_\_\_. 1987. *Seuils*. Collection Poétique. Paris: Éditions du Seuil.

Gómez Pérez, Francisco J. 2002. “La tipografía en cartel cinematográfico: la escritura creativa como modo de expression”. *Comunicación. Revista Internacional de Comunicación Audiovisual, Publicidad y Estudios Culturales*. No. 1 (2002): 203-216.

González Ruiz, Víctor M. 1998. “La traducción de los títulos de películas: la importancia del contexto socioeconómico (Una aproximación a su estudio)”. En *Actas de las I Jornadas de jóvenes traductores*, coordinado por Ramírez Jaime, Ana Sofía, 125-132. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

\_\_\_\_\_. 2001. *Ideología y traducción. Estudio de los títulos en castellano de las películas en lengua inglesa estrenadas en España durante el período de la dictadura franquista (1935-1975)*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria. [http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2055?type=null&sort\\_by=1&order=ASC&rpp=20&etal=-1&start=null&anterior=&siguiente=10553/4773-10553/1992-10553/2080-10553/2021-](http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2055?type=null&sort_by=1&order=ASC&rpp=20&etal=-1&start=null&anterior=&siguiente=10553/4773-10553/1992-10553/2080-10553/2021-)



10553/10742-10553/2251-10553/2020-10553/5285-10553/1865-10553/3561-10553/2149-  
10553/4599-10553/2216-10553/11313-10553/2107-10553/4778-10553/7182-10553/2237-  
10553/1911. (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Hazel, Dann, Josh Fippen. 2002. *A Walt Disney World Resort Outing: The Only Vacation Planning Guide Exclusively for Gay and Lesbian Travelers*. San José, Nueva York, Lincoln, Shanghai: Writers Club Press.

Hernández Bartolomé, Ana I., Gustavo Mendiluce Cabrera. 2005. “Tradúcelo como puedas: el título de las películas y su traducción inglés/español”. En *El español: lengua de cultura, lengua de traducción. Aspectos teóricos, metodológicos y profesionales*, editado por Nicolás Campos Plaza, et al., 559-569. Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha; Granada: Atrio.

Hurtado Albir, Amparo. 2008 [2001]. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Jiménez Serrano, Óscar. 1997a. “Breves notas sobre la traducción al español de los títulos de largometrajes”. En *Estudios sobre traducción e interpretación (Actas de las I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga: Málaga, 22-24 de abril de 1996)*, coordinado por Leandro Félix Fernández, Emilio Ortega Arjonilla, 443-450. Málaga: Universidad de Málaga, Diputación Provincial de Málaga.

\_\_\_\_\_. 1997b. “El peso de la ausencia: el papel del traductor en la adaptación al español de los títulos de largometrajes en inglés”. En *El papel del traductor*, editado por Esther Morillas, Juan P. Arias, 293-317. Salamanca: Colegio de España.

Journot, Maire-Thérèse. 2013. *Le vocabulaire du cinema* (el vocabulario del cine). París: Armand Colin.

Kress, Gunther, Theo van Leeuwen. 1996. *Reading Images: The Grammar of Visual Design*. Londres y Nueva York: Routledge.

Liu, Kit Lin 廖潔連. 2014. *Yī jiǔ sì jiǔ nián hòu Zhōngguó zìtǐ shèjì rén: yī zì yīshēng 一九四九年後中國字體設計人：一字一生* (diseñadores chinos de tipografías después del año 1949: un carácter, una vida). Hong Kong: MCCM Creations.

Liu, Yunhong 刘云虹, Jun Xu 钧许. 2010. “Lilun de chuangxin yu shijian de zhidian-fanyi biao zhun ‘Xin Da Ya’ de shijian zai shenshi” 理论的创新与实践的支点——翻译标准“信达雅”的实践再审视 (inovación de teoría y punto de apoyo de prácticas – reviso de la norma de traducción “Xin Da Ya” en las prácticas). *Chinese Translators Journal*. No.5 (2010): 13-18.

Lü, Shuxiang 吕叔湘. 1963. “Xiandai hanyu dan shuang yinjie wenti chutan” 现代汉语单双音节问题初探 (primeras discusiones sobre la cuestión de las monosílabas y doble sílabas en chino moderno). *Zhongguo Yuwen*. No. 1 (1963): 11-23.

Martí I Queral, Roser, Maria Zapater I Fiestras. 1993. "Translation of titles of films. A critical approach". *Sintagma*. No. 5 (1993): 81-87.

<http://www.raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/60335/85548>. (Consultado 7 de diciembre de 2015).

Mayoral, Roberto, Dorothy Kelly y Natividad Gallardo. (1988). "Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation". *Meta*. Vol. 33, no. 3 (1988): 356-367.

[http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Constrained\\_Translation.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Constrained_Translation.pdf). (Consultado 4 de agosto de 2015).

"Memorandum of understanding between the People's Republic of China and the United States of America regarding films for theatrical release". En *CTIA: Consolidated Treaties & International Agreements 2012 Vol. 3*, comp. Oceana Editorial Board, 223-225. New York: Oxford University Press.

Moya, Virgilio. 2000. *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra.

Navarro Rodríguez, Ángel. 1997. "Acerca de la traducción de títulos de películas". En *Trasvases culturales: literatura, cine, traducción 2*, editado por Santamaría López, José M. et al.: 257-264. Vitoria: Universidad del País Vasco.

Nie, Wei 聂伟, Liang Du 梁杜. 2014. "'Kan de jian' yu 'kan bu jian' de haiwai dapian-fenzhang yinjin' ershi nian" "看得见"与"看不见"的海外大片——分账片引进二十年 (blockbusters visibles e invisibles- fēnzhàngpiān importadas después de 20 años). *Contemporary Cinema*. No. 11 (2014): 154-158.

Nord, Christiane. 1990. "Funcionalismo y lealtad: algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos". En *II Encuentros Complutenses en Torno a la Traducción*, editado por Margit Raders, Juan Conesa, 153-162. Madrid: Universidad de Complutense, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores.

\_\_\_\_\_. 1991. "Scopos, Loyalty, and Translational Conventions". *Target*. Vol. 3, no. 1 (1991): 91-109.

\_\_\_\_\_. 1994a. "Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción". *Sendebarr*. No. 5 (1994): 85-103.

\_\_\_\_\_. 1994b. "Traduciendo funciones". En *Estudis sobre la traducció*, editado por Amparo Hurtado Albir, 97-111. Castelló: Universitat Jaume I.

\_\_\_\_\_. 1995. "Text-Functions in Translation: Titles and Headings as a Case in Point". *Target*. Vol. 7, no. 2 (1995): 261-284.

\_\_\_\_\_. 1997. "The Importance of Functional Markers in (human) Translation". En *Machine*

*Translation and Translation Theory*, editado por Christa Hauenschild, Susanne Heizmann, 35-50. Berlin, New York: de Gruyter.

\_\_\_\_\_. 2001 [1997]. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester, Northampton (Mass.): St. Jerome.

OMC. Ver\_ Organización Mundial del Comercio.

Organización Mundial del Comercio. 2001. "WT/ACC/CHN/49/Add.2".  
[https://www.wto.org/english/thewto\\_e/acc\\_e/completeacc\\_e.htm](https://www.wto.org/english/thewto_e/acc_e/completeacc_e.htm). (Consultado 1 de diciembre de 2015).

Pascua Febles, Isabel. 1994. "Estudio sobre la traducción de los títulos de películas". En *IV Encuentros complutenses en torno a la traducción*, editado por Margit Raders, Rafael Marín-Gaitero, 349-354. Madrid: Universidad Complutense.

Pastor, Lluís. 2011. "Las leyes de la atracción en los títulos de las películas de cine. Un caso de análisis de la vía heurística en la comunicación de masas". *Anàlisi*. No. 43 (2011): 89-103.  
<http://www.raco.cat/index.php/Analisi/article/view/248757/333003>. (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Pérez Mas, Miquel. 1995. *Diccionari dels mitjans audiovisuals*. Vic: Eumo Editorial.

Perisic, Zoran. 1979. *Los dibujos animados: una guía para aficionados*. Traducido por Ramón Álvarez. Barcelona: Omega, cop.

"Pipian liu wen" "批片"六问 (seis preguntas sobre pipian). *Movie*. No. 10 (2013): 8-13.

Santaemilia Ruiz, José. 2000. "Los títulos de filmes en lengua inglesa y su traducción al español: ¿Un caos intercultural?". *Studies in English Language and Linguistics*. No. 2 (2000): 203-218.  
[http://www.uv.es/~santaemj/Santaemilia%20\\_00\\_\\_films.pdf](http://www.uv.es/~santaemj/Santaemilia%20_00__films.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Santoyo, Julio C. 1996 [1985]. *El delito de traducir*. León: Universidad de León.

Scherer, Klaus R. 2005. "What are emotions? And how can they be measured? ('¿Qué son emociones? Y ¿cómo pueden ser medidas?')". *Social Science Information*. Vol. 44, no. 4 (2005): 695-729.

Serrano Fernández, Luis. 2001. "La traducción de los títulos de películas inglés-español en un contexto determinado y determinante: España 1975-1980". *Sendeban*. No. 12 (2001): 153-178.

Subiela Hernández, Blas José. 2010. *El diseño de revistas como lenguaje: fundamentos teóricos*. Tesis doctoral. Murcia: Universidad Católica San Antonio.



<http://repositorio.ucam.edu/jspui/bitstream/10952/80/1/TESIS%20DOCTORAL%20PDF.pdf>.  
(Consultado 15 de abril de 2016).

Thompson, Geoffrey, Susan Hunston. 2003 [2000]. *Evaluation: An Introduction* (“Evaluación: Una Introducción”). En *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (“Evaluación en Texto: Actitud del Autor y la Construcción de Discurso”), editado por Hunston, Susan, Geoffrey Thompson: 1-27. Nueva York: Oxford University Press.

Titford, Christopher. 1982. “Sub-titling-constrained translation”. *Lebende Sprachen*. Vol. 27, no. 3 (Enero 1982): 113-116.

Tseng, Chi-Hsiung 曾啟雄. 2005a. “Cóng hànzi huà hēisè de biǎoxiàn” 從漢字話黑色的表現 (discusión sobre la demostración de negro a través de caracteres chinos) Discuss the Symbol of Colour-Black through Chinese Characters. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 144 (2005): 29-31.

\_\_\_\_\_. 2005b. “Zhì mìng de xī yǐn lì - gǔ dài de huà zhuāng yǔ sè cǎi” 致命的吸引力 — 古代的化妝與色彩 (atracción mortal: maquillaje y colores en la antigüedad) Undeniable Attraction: Ancient Makeup and Coloring. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 147 (2005): 42-47.

\_\_\_\_\_. 2006a. “Qīng lán piǎo gǎn yǔ tiān kōng zhī shí” 青藍縹緗與天空之石 (verde, azul, azul claro, púrpura oscura y roca del cielo) The Color Expression of Four Words: Green, Blue, Light-Blue and Dark Purple. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 150 (2006): 70-72.

\_\_\_\_\_. 2006b. “Zǐ de làng mǎn, mèng huàn” 紫的浪漫、夢幻 (lo romántico y fantástico de púrpura) Romantic and Magic Purple. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 152 (2006): 42-44.

\_\_\_\_\_. 2006c. “Huáng sè tǔ sè, huáng tǔ sè, zūn guì de huáng” 黃色土色，黃土色，尊貴的黃 (amarillo y color de la tierra, color de la tierra amarillo, amarillo noble) The Psychology and Expression of Yellow. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 153 (2006): 48-51.

\_\_\_\_\_. 2006d. “Qī yàn měi gǎn de huáng huā bìng, qīng gāo de jú huáng” 淒豔美感的黃花病、清高的菊黃 (enfermedad de crisantemo triste y hermoso, noble amarillo de crisantemo) The Symbolized Meaning of Yellow. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 154 (2006): 50-53.

\_\_\_\_\_. 2007a. “Bái de shén huà yǔ fěn shǎn de bái” 白的神話與粉閃的白 (mito de blanco y blanco brillante) Myth of White vs. White Pigments. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 157 (2007): 40-43.

\_\_\_\_\_. 2007b. “Hé píng de lǜ, shēng mìng de lǜ, gān lǜ mào hé shì” 和平的綠、生命的綠，干綠帽何事 (verde de paz, verde de la vida, qué tiene que ver con gorro verde) Application of Green in Life. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 159 (2007): 58-61.

\_\_\_\_\_. 2008. “Tōu lái de sè cǎi” 偷來的色彩 (colores robados) The Application of Grey Series in Life. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 166 (2008): 52-55.

\_\_\_\_\_. 2009a. “Shénme dōu méiyǒu de bái, měibái, báiměi” 什麼都沒有的白，美白、白美 (blanco de nada, blanqueo, belleza blanca) The Application of White Series in Life. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 167 (2009): 54-57.

\_\_\_\_\_. 2009b. “¿Zhūquè shì què? ¿Háishì fènghuáng? ¿Wūyā? ¿Shénme!? ¿Háishì sān zhī jiǎo de! (¿Zhuque es gorrión? O ¿fénix? ¿Cuervo? ¿Qué!? ¿Tiene tres patas!) 朱雀是雀? 還是鳳凰? 烏鴉? 什麼!? 還是三隻腳的! The Historical Allusions of Red Series. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 168 (2009): 36-39.

\_\_\_\_\_. 2009c. “Qīnglóng dào dǐ shì lǜsè de long? Háishì lán sè de long? 青龍到底是綠色的龍? 還是藍色的龍? (Qinglong es, al fin y al cabo, ¿dragón verde o dragón azul?) Talk about Blue and Green Series by Dragon as Example. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 169 (2009): 54-57.

\_\_\_\_\_. 2010. “Qí zhèng piāo piāo, wǔcǎi bīnfēn” 旗正飄飄、五彩繽紛 (las banderas se ondean, de una multitude de colores) Fluttering Colorful Flags: The Color Meaning of All National Flags. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 175 (2010): 50-53.

\_\_\_\_\_. 2011a. “Hèn zǐ qiānhóng huà tángshī” 恨紫千紅話唐詩 (quejas de púrpura y mil tipos de rojo en poesía de Tang) Complaints about Purples and the Thousand Kinds of Red in Tang Poetry. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 179 (2011): 44-47.

\_\_\_\_\_. 2011b. “Jīn huǎnghuǎng” 金晃晃 (oro brillante) The Golden Expression of Artistic Domain. *Journal of Aesthetic Education*. Vol. 183 (2011): 36-41.

Yeh, Wei-Hsin. 2009. *Diferencia cultural y traducción: la traducción al chino de los títulos de las películas de Almodóvar en China, Hong-Kong y Taiwán del español al chino*. Tesis de máster. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.  
[http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/wei\\_yeh\\_diferencia\\_cultural\\_y\\_traduccion\\_la\\_traduccion\\_al\\_chino\\_de\\_los\\_t%C3%ADtulos\\_de\\_las\\_pel%C3%ADculas.pdf](http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/wei_yeh_diferencia_cultural_y_traduccion_la_traduccion_al_chino_de_los_t%C3%ADtulos_de_las_pel%C3%ADculas.pdf) (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Yu, Jingying 余晶颖 et al. 2014. “Yinjin pian’ ershi nian’ ershi wen” 引进片 20 年 20 问 (20 preguntas sobre películas importadas después de 20 años). *Movie*. No. 6 (2014): 50-71.

Yuste Frías, José. 2001. “La traducción especializada de textos con imagen: el cómic”. En *El traductor profesional ante el próximo milenio. II Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete*, editado por el Departamento de Traducción e Interpretación. CD-ROM.  
<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202001a/32.htm> (Consultado 13 de enero de 2016).

\_\_\_\_\_. 2005. “Desconstrucción, traducción y paratraducción en la era digital”. En *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, editado por José Yuste Frías, Alberto Álvarez Lugrís, 59-82. <http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias%202005c.pdf> (Consultado

13 de enero de 2016).

\_\_\_\_\_. 2008. "Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada". *Pensar la publicidad*. Vol. II, no. 1 (2008): 141-170.  
<http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2008.pdf> (Consultado 13 de enero de 2016).

\_\_\_\_\_. 2010. "Au seuil de la traduction: la paratraduction". En *Event or incident. Événement ou incident. On the role of translations in the dynamics of cultural exchange. Du rôle des traductions dans les processus d'échanges culturels*, vol. 3 de *Genèse de textes-textgenesen*, editado por Ton Naaijken, 287-316. [http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction\\_la-paratraduction\\_JoseYusteFrias.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/Au-seuil-de-la-traduction_la-paratraduction_JoseYusteFrias.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).

\_\_\_\_\_. 2011. "Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen". En *Diálogos intertextuales 5: Between Text and Receiver: Translation and Accessibility. Entre texto y receptor: traducción y accesibilidad*, editado por Elena Di Giovanni, 57-88. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011\\_Traducir-para-la-pantalla.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2011_Traducir-para-la-pantalla.pdf). (Consultado 4 de agosto de 2015).

\_\_\_\_\_. 2012a. "Paratextual elements in translation: paratranslating titles in children's literature". En *Translation peripheries. Paratextual elements in translation*, editado por Anna Gil-Bardají, Pilar Orero, Sara Rovira Esteve, 117-134.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012\\_Para-Translation-Peripheries.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012_Para-Translation-Peripheries.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).

\_\_\_\_\_. 2012b. "Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil". *La otra L*. No. 8 (octubre, 2012): 38-45.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012\\_LaOtraL.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2012_LaOtraL.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).

\_\_\_\_\_. 2013. "Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional". En *Traducción para la comunicación internacional*, editado por Xoán Montero Domínguez, 83-92.  
[http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013a\\_IMAGE-PUB-INTER.pdf](http://www.joseyustefrias.com/docu/publicaciones/JoseYusteFrias2013a_IMAGE-PUB-INTER.pdf) (Consultado 13 de enero de 2016).

Zhang, aimin 张爱民, Zan Zhou 周赞. 2009. *Ziti shèjì 字体设计* (diseño tipográfico). Beijing: China Youth Press.

Zhang, Huiyu 张慧瑜. 2012. "'Pipian' de jueqi" "批片"的崛起 (la elevación de "pipian"). *Film Art*. No. 4 (2012): 71-74.

Zhongguo Wenzi Gaige Weiyuanhui. 1986. *Jiǎnhuàzì Zǒng Biǎo 简化字总表* (Tabla General de Caracteres Simplificados). Beijing: Yuwen Chubanshe.



*87<sup>th</sup> Annual Academy Awards of Merit for Achievements during 2014.*

[http://www.oscars.org/sites/default/files/87aa\\_rules.pdf](http://www.oscars.org/sites/default/files/87aa_rules.pdf). (Consultado 23 de mayo de 2015).

## BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

Barthes, Roland. 1964. "Rhétorique de l'image" (retórica de la imagen). *Communications*. No. 4 (1964): 40-51.

Chen, Xiaomei 陈晓梅, Yuqing Zhu 玉卿朱, Yushu Wang 玉舒王. "2012 nian guochan donghua dianying fazhan baogao zhi faxing fangying qingkuang fenxi (shang)" 2012 年国产动画电影发展报告之发行放映情况分析 (reportaje del desarrollo de las películas de animación chinas de 2012 – análisis sobre la distribución y la proyección). *Chinese Film Market*. No. 6 (2013): 22-26.

China Film Association, Administration of Film Industry of Department of Radio, Film and Television, eds. 1991-1992. *China Film Yearbook (1989-1990)*. Beijing: China Film Press.

Editorial Deparament of the *China Animation Yearbook*, ed. 2007. *China Animation Yearbook (2006)*. Beijing: China Radio & Television Publishing House.

\_\_\_\_\_. 2008-2009. *China Animation Yearbook (2007-2008)*. Beijing: Tongxin Press.

\_\_\_\_\_. 2010. *China Animation Yearbook (2009)*. Beijing: Lianhuanhua chubanshe 连环画出版社.

Editorial Deparament of the *China Animation Yearbook* of School of Animation and Digital Arts of Communication University of China, ed. 2011. *China Animation Yearbook (2010)*. Hefei: Anhui Children's Publishing House.

Editorial Deparament of the *China Film Yearbook*, ed. 1993-2001. *China Film Yearbook (1991-2000)*. Beijing: China Film Press.

\_\_\_\_\_. 2002-2012. *China Film Yearbook (2001-2011)*. Beijing: Editorial de *China Film Yearbook*.

\_\_\_\_\_. 2005. *100<sup>th</sup> Anniversary of Chinese Film*. Beijing: China Film Press.

Ding, Yaping 丁亚平. "The imported film and China film in the era of globlization" 引进片与全球化时代中国电影的历史位移. *Contemporary Film*. No. 2 (2014): 15-20.

Gutt, Ernst-August. 2000. *Translation and Relevance. Cognition and Context* (traducción y relevancia. cognición y contexto). Manchester: St. Jerome Publishing.

IMDb. *Ver*\_Internet Movie Database.

Internet Movie Database. [www.imdb.com](http://www.imdb.com).

Li, Zhenlin 厉震林, Jing Wang 晶王. 2014. "Cong gongji dao fanji: dapian yinjin ershi nian de lishi fenxi" 从攻击到反击: 大片引进 20 年的历史分析 (del ataque al contraataque: análisis histórico de los veinte años de las grandes películas importadas). *Journal of Zhejiang University of Media and*

*Communication*. Vol. 21, no. 5 (2014): 61-68.

Lu, Chunyan 路春艳, Zhixiu Zhang 志秀张. 2014. "The foreign film in China from 2004 to 2013" 2004-2013: 外国买断片在中国的引进与传播. *Contemporary Cinema*. 6 (2014): 134-137.

Luján García, Carmen I. 2010a. "La traducción como herramienta útil en un mundo globalizado. Un análisis de títulos de películas de origen angloamericano traducidos al español". *Trickster*. Vol. 8.

\_\_\_\_\_. 2010b. "Traducción de los títulos de las películas en los cines de España: ¿inglés o español?". *Odisea*. No. 11 (2010): 301-313. [www.ual.es/odisea/Odisea11\\_Lujan.pdf](http://www.ual.es/odisea/Odisea11_Lujan.pdf). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Mtime 时光网. [www.mtime.com](http://www.mtime.com).

Negro Alousque, Isabel. 2010. "La traducción de títulos cinematográficos: ¿Adaptación o creación?". En *Asociación Española de Lingüística Aplicada. Congreso Internacional (28. 2010. Vigo)*. [http://www.academia.edu/6552532/La\\_traducci%C3%B3n\\_de\\_t%C3%ADtulos\\_cinematogr%C3%A1ficos\\_Adaptaci%C3%B3n\\_o\\_creaci%C3%B3n](http://www.academia.edu/6552532/La_traducci%C3%B3n_de_t%C3%ADtulos_cinematogr%C3%A1ficos_Adaptaci%C3%B3n_o_creaci%C3%B3n). (Consultado 8 de diciembre de 2015).

Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Traducido por Christiane Nord y Penelope Sparrow. Amsterdam, Atlanta (Ga.): Rodopi.

Rosen, Stanley. 2003. "Lang bi men qian: 1994-2000 de Haolaiwu he Zhongguo dianying shichang (shang)" 狼逼门前: 1994-2000 的好莱坞和中国电影市场 (上) (lobo a la puerta: Hollywood y el mercado chino de cine durante 1994-2000 (I)). Traducido por Meng Qi 锰戚, Jingning Zhong 静宁钟, Xiangling Gong 湘凌龚. *Journal of Beijing Film Academy*. No.1 (2003): 44-51.

Rosen, Stanley. 2003. "Lang bi men qian: 1994-2000 de Haolaiwu he Zhongguo dianying shichang (xia)" 狼逼门前: 1994-2000 的好莱坞和中国电影市场 (下) (lobo a la puerta: Hollywood y el mercado chino de cine durante 1994-2000 (II)). Traducido por Hongyu Liu 宏宇柳, Xi Zhang 希张. *Journal of Beijing Film Academy*. No.2 (2003): 21-26.

SARFT. *Ver\_ The State Administration of Radio Film and Television*.

School of Animation and Digital Arts of Communication University of China, Shuzi neirong chanye yanjiu zhongxin 数字内容产业研究中心, Editorial Deparament of the *China Animation Yearbook*, eds. 2012-2014. *China Animation Yearbook (2011-2013)*. Beijing: Communication University of China Press.

Shen, Suru 沈苏儒. 1998. *Lun Xin Da Ya: Yan Fu fanyi lilun yanjiu* 论信达雅——严复翻译理论研究 (sobre Xin Da Ya - investigación sobre la teoría traductológica de Yan Fu). Beijing: The Commercial Press.



Sun, Jian 孙剑. 2014. "The road of China film" 探索——面对世界中国电影的路径选择. *Contemporary Cinema*. No. 2 (2014): 4-10.

The State Administration of Radio Film and Television. [www.chinasarft.gov.cn](http://www.chinasarft.gov.cn).

Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility. A History of Translation* (la invisibilidad del traductor. una historia de traducción). London and New York: Routledge.

Wan, Ping 万萍. 2005. "Jinkou fenzhang yingpian shinian piaofang fenxi" 进口分账影片十年票房分析 (análisis de la taquilla de fēnzhàngpiān de diez años). *Beijing Film Academy*. No. 6 (2005): 49-60.

Wang, Huifang 王慧芳. 2006. "Jinkou fenzhangpian: piaofang lüeyou zengzhang fen'e yousuo xiajiang" 进口分账片: 票房略有增长 份额有所下降 (fēnzhàngpiān importadas: [los ingresos de] la taquilla se han aumentado un poco, [pero] su porcentaje [en la taquilla total] se ha disminuido). *China Film News*. 12 de enero, sección Nacional.

Wang, Zengfu 王增夫, Yao Lu 遥陆, Jing Bian 静边. 2014. "An interview with Wang Zengfu and Lu Yao" 分账发行引进片二十年. *Contemporary Film*. No. 2 (2014): 20-23.

Wong, Ya-chuan. 2011. *Estudio sociocultural de la traducción audiovisual entre Oriente y Occidente. Reflexión sobre la retitulación al chino de series de televisión y películas occidentales*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona.  
<http://www.tdr.cesca.es/bitstream/handle/10803/79143/wy1de1.pdf?sequence=1>. (Consultado 19 de febrero de 2016).

Yan, Fu 严复. 2002 [1898]. "Yi liyan" 译例言 (nota introductoria de traducción). En *Tian Yan Lun* 天演论 (sobre evolución), traducido por Fu Yan, 10-14. Beijing: Huaxia Press.

Yu, Sui 余菱. 2009. "'Dapian' shiwu nian he jinkoupian bantu" "大片"15 年和进口片版图 (los quince años de fēnzhàngpiān y el mapa de películas importadas). *Movie World*. No. 12 (2009): 50-53.

Zhu, Yuqing 朱玉卿. 2006. *Dapian shinian – 1994-2004 nian woguo de jinkou fenzhang yingpian yanjiu* 大片十年——1994-2004 年我国的进口分账影片研究 (diez años de grandes películas – investigación sobre las fēnzhàngpiān importadas en nuestro país durante 1994-2004). Tesis de master. Beijing: China Art Research Institute.